

以西结书第十七章译文对照

【结十七 1】

〔和合本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恒主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主對我說話：」

〔當代譯本〕「主的話臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

【结十七 2】

〔和合本〕「“人子啊，你要向以色列家出谜语，设比喻，」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要向以色列家出谜语，设比喻，」

〔新譯本〕「“人子啊！你要向以色列家出谜语，设比喻，」

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，你要對以色列人說一個比喻，」

〔當代譯本〕「“人啊！你要向以色列出谜语，作比喻，對他們這樣說：」

〔文理本〕「人子欵、其設谜语、作譬詞、謂以色列家曰、」

〔思高譯本〕「「人子，你要向以色列家族說寓言，講比喻。」

〔牧靈譯本〕「“人子，你要用谜语和比喻，向以色列子民宣告。」

【结十七 3】

〔和合本〕「说主耶和華如此说：有一大鷹，翅膀大，翎毛长，羽毛丰满，彩色俱备，来到黎巴嫩，将香柏树梢拧去，」

〔呂振中譯〕「说：主永恒主这么说：有一只鷹、翅膀大、翎翼长、羽毛丰满、具有五彩色的、来到利巴嫩，将香柏树的梢儿拧去；」

〔新譯本〕「说：‘主耶和華这样说：有一只大鷹，翅膀大，翎毛长，羽毛丰富，彩色缤纷，来到黎巴嫩，把香柏树的树梢取去；」

〔現代譯本〕「讓他們明白我一至高的上主要向他們說的話。有一只大老鷹翅膀大，羽毛又丰满又美麗。牠展開翅膀，飛到黎巴嫩山上，啄斷香柏樹幼嫩的尖端，」

〔當代譯本〕「有一只大鷹，牠的翅膀寬大，羽毛丰满，色彩繽紛。這只鷹飛到黎巴嫩，折去香柏樹

的树梢，」

〔文理本〕「主耶和華云、有一巨鷹、翼大、翎長、毛豐、文彩斑斕、至利巴嫩、取香柏之高枝、」

〔思高譯本〕「你應宣講說：吾主上主這樣說：有一隻大鷹，翅膀龐大，羽翼廣闊，羽毛豐滿，異彩燦爛，飛到黎巴嫩，啄下香柏的樹梢，」

〔牧靈譯本〕「雅威這樣說：有一隻巨翼大鷹，羽毛寬闊，色澤豐美，來到黎巴嫩，移走了香柏木的樹梢，」

【結十七 4】

〔和合本〕「就是折去香柏樹盡尖的嫩枝，叼到貿易之地，放在買賣城中。」

〔呂振中譯〕「折去香柏樹盡頂尖兒的幼枝子，叼到作買賣之地，放在作生意者城中。」

〔新譯本〕「牠啄斷樹頂的嫩枝，把它帶到貿易之地，栽種在商人的城里。」

〔現代譯本〕「把它帶到商業中心，生意興隆的城市。」

〔當代譯本〕「叼到一個商賈雲集的城市。」

〔文理本〕「折其杪之柔條、移于貿易之地、置于商賈之邑、」

〔思高譯本〕「折下了嫩枝的尖端，帶到貿易的地方，安放在商賈的城中。」

〔牧靈譯本〕「又折斷樹頂的嫩枝，把它帶到商業之地，并安置在商賈的城中。」

【結十七 5】

〔和合本〕「又將以色列地的枝子栽于肥田里，插在大水旁，如插柳樹。」

〔呂振中譯〕「他將以色列地的種子種在适于撒種的地里，在多水之地旁邊，栽它如柳樹；」

〔新譯本〕「牠又把以色列地的種子取去，栽種在肥沃的地土、水流的旁邊，好像栽種柳樹一樣；」

〔現代譯本〕「然後，牠把以色列出產的一棵樹苗移植到一塊肥沃的土地上，那里有足夠的水使它生長。」

〔當代譯本〕「牠把嫩枝栽在水邊肥沃的土壤里，使它像柳樹一樣生長。」

〔文理本〕「亦取斯土之種、植于沃壤、在多水之濱、栽之若楊柳、」

〔思高譯本〕「牠又取了本地的種子，種植在苗圃中，把它栽種在多水之旁，有如栽植柳樹。」

〔牧靈譯本〕「然後它又拿了這地上的一粒種子，像柳樹一樣栽種在肥沃近水的土地上。」

【結十七 6】

〔和合本〕「就漸漸生長，成為蔓延矮小的葡萄樹。其枝轉向那鷹，其根在鷹以下，于是成了葡萄樹，生出枝子，發出小枝。」

〔呂振中譯〕「好使它漸漸生長，成為下部發達、四面蔓延的葡萄樹，使它的枝條得以向着那鷹（原文：他），而它的根仍在那鷹（原文：他）以下。這樣、它就成為了葡萄樹，生起枝子，發出枝干來。」

〔新譯本〕「它生長起來，成了一棵矮小而蔓延的葡萄樹；樹上的枝子向着那鷹，樹根在牠以下。這樣，它就成了一棵葡萄樹，生出枝子，長出嫩芽。」

〔现代译本〕「这棵树抽芽生长，成了一棵低矮、枝叶茂盛的葡萄树。它的枝子伸向老鹰，树根深深扎下，成为枝叶蔓延的葡萄树。」

〔当代译本〕「枝子很快发了芽，成了矮小蔓延的葡萄树，枝叶繁盛，向着鹰伸展开去。」

〔文理本〕「日渐长而成树、低干蔓延、枝向乎鹰、根盘于下、发枝出条、」

〔思高译本〕「它果然长起，成了一棵蔓延而躯干矮小的葡萄树；蔓子向鹰伸展，根子向下生长；它遂成了一棵葡萄树，生出蔓子，长出枝子。」

〔牧灵译本〕「它成长为一株蔓生的葡萄树，枝桠向鹰延伸，树根向下深埋，于是它生出枝桠和绿叶。」

【结十七 7】

〔和合本〕「又有一大鹰，翅膀大，羽毛多，这葡萄树从栽种的畦中向这鹰弯过根来，发出枝子，好得它的浇灌。」

〔吕振中译〕「『另有一只（传统：一只）大鹰、翅膀大、羽毛多；这葡萄树如饥似饿地向这鹰伸过根去，从栽种的苗床上向鹰发出枝条，好得牠的浇灌。』」

〔新译本〕「“‘另有一只大鹰，翅膀大，羽毛多；这葡萄树从它栽种的苗床上，把树根向这鹰弯过去，又向这鹰长出枝子，好得牠的浇灌。』」

〔现代译本〕「『另有一只大老鹰，也有一对巨大的翅膀，羽毛丰满。这棵葡萄树把根和枝子都伸向这只老鹰，想从牠得到比果园更丰富的水源。』」

〔当代译本〕「又有另一只大鹰飞来，牠的翅膀宽大，羽毛丰满；这葡萄树渴望得到这只鹰的浇灌，便把根叶转向牠。」

〔文理本〕「又有巨鹰、翼大毛丰、厥树由所种之畦、发根长枝、向乎此鹰、望其灌溉、」

〔思高译本〕「又有另一只大鹰，翅膀庞大，羽毛丰满；看，这里葡萄树往牠那里伸展自己的根子，也把枝子蔓延到牠那里，想获得比在被栽植的园圃中更多的滋润。」

〔牧灵译本〕「但另有一只巨翼大鹰，羽毛丰满。这株葡萄树树根交缠扭曲。它将它的树根转向这只大鹰，以便比栽种在土里获得更多滋润。」

【结十七 8】

〔和合本〕「这树栽于肥田多水的旁边，好生枝子，结果子，成为佳美的葡萄树。」

〔吕振中译〕「这树被移植到良田里、多水之地旁边，好生枝条，结果子，成为茁壮秀丽的葡萄树。」

〔新译本〕「其实，这树早已栽种在肥沃的地土、水流的旁边，可以长枝子、结果子，成为佳美的葡萄树。」

〔现代译本〕「其实，这棵葡萄树早已栽种在肥沃多水的园子里，有足够的条件使它生枝、结果，成为品种优良的葡萄树。」

〔当代译本〕「但其实这树本来已有良好的土壤和水源，足够它生枝结果，成为一棵茂盛的葡萄树。」

〔文理本〕「树本植于沃壤、在多水之滨、冀能生枝结实、成为佳树、」

〔思高译本〕「但它原是种植在多水的肥田中，为生长枝蔓，结出果实，成为一棵茂盛的葡萄树。」

〔**牧灵译本**〕「这株葡萄树无论如何都能生出枝桠、结成果实，成为一株茂盛的树，因为它早已种在肥沃近水的土地上。」」

【结十七 9】

〔**和合本**〕「你要说，主耶和华如此说：这葡萄树岂能发旺呢？鹰岂不拔出它的根来，芟除它的果子，使它枯干，使它发的嫩叶都枯干了吗？也不用大力和多民，就拔出它的根来。」

〔**吕振中译**〕「你要说：主永恒主这么说：这葡萄树哪能发旺（**同词：顺利成功**）呢？鹰难道不将它的根拔起，将它的枝子（**传统：果子**）芟除，使发生的嫩叶都枯干掉么？这也不必用大力和许多人去从根那里将它拔出呀。」

〔**新译本**〕「你要说：‘主耶和华这样说：这葡萄树怎能茂盛呢？鹰不是要拔出它的根来，啄光它的果子，使它和它长出的一切嫩叶都枯干吗？其实，要把它连根拔起，并不需要很多人或很大的气力。」

〔**现代译本**〕「于是，我一至高的上主问：这棵葡萄树能长大茂盛吗？难道第一只老鹰不会把它连根拔起，摘光葡萄，打断枝子，使它枯干吗？用不着强大的国家也能够轻易地把它连根拔除的。」

〔**当代译本**〕「主神问道：‘这树能生长旺盛吗？难道那鹰不会把它连根拔起，弄掉它的果子，使树枯萎吗？牠不必费多大的力气就可以把它连根拔起。」

〔**文理本**〕「尔当曰、主耶和华云、厥树岂得繁盛乎、彼鹰岂不拔其根、摘其果、俾其憔悴、嫩叶枯槁乎、毋庸强臂众民、拔其根株、」

〔**思高译本**〕「你应宣讲：吾主上主这样说：它能茂盛吗？那鹰岂不是要拔出它的根子，啄下它的果实，使正在生出的枝叶枯萎；为拔出它的根子，并不需要强有力的手和众多的人。」

〔**牧灵译本**〕「雅威说：“这葡萄树长得茂盛吗？这只鹰不会折断它的根，啄下它的果实，使得叶片枯萎，枝子枯干吗？拔起它的根，并不需要人多力大，」

【结十七 10】

〔**和合本**〕「葡萄树虽然栽种，岂能发旺呢？一经东风，岂不全然枯干吗？必在生长的畦中枯干了。」」

〔**吕振中译**〕「看哪，葡萄树固然是被移植了，然而哪能发旺（**同词：顺利成功**）呢？东风一击打它，它哪能不全然枯干呢？它必定在它寄生的苗床上枯干掉的。」」

〔**新译本**〕「看哪！葡萄树被栽种了，但它能发旺吗？东风吹袭它的时候，它不是必然枯干吗？它必在生长的苗床上枯干。’”」

〔**现代译本**〕「是的，它果然被栽种了，但是能长大茂盛吗？它经得起东风的袭击吗？不会在那园子里枯萎吗？」」

〔**当代译本**〕「因此，树虽被栽植，又岂能旺盛呢？东风一吹，它便在园圃中完全枯萎了。’”」

〔**文理本**〕「虽种植之、讵得繁盛、岂不于所植之畦、为东风所摇撼、而尽枯槁乎、」

〔**思高译本**〕「它虽被栽植，但岂能茂盛？东风一吹来，岂不全要枯萎？它必在生长的园圃中枯萎。」」

〔**牧灵译本**〕「它虽被种下，但不会繁茂。东风吹过，它一定会凋零。它生长在这土里，一定会枯萎！」」

【结十七 11】

〔和合本〕「耶和华的话临到我说：」

〔吕振中译〕「永恒主的话传与我说：」

〔新译本〕「耶和华的话临到我说：」

〔现代译本〕「上主对我说：」

〔当代译本〕「主的话又临到我说：」

〔文理本〕「耶和华谕我曰、」

〔思高译本〕「上主的话又传给我说：」

〔牧灵译本〕「雅威的话传给我：」

【结十七 12】

〔和合本〕「“你对那悖逆之家说：你们不知道这些事是什么意思吗？你要告诉他们说：巴比伦王曾到耶路撒冷，将其中的君王和首领带到巴比伦自己那里去。」

〔吕振中译〕「『你要对叛逆之家说：你们不知道这些事是甚么意思么？你要告诉他们说：看哪，巴比伦王曾经来到耶路撒冷，将其中的王和首领带到巴比伦自己那里。』」

〔新译本〕「“你要对那叛逆的民族说：‘你们不知道这些事是甚么意思吗？’你要告诉他们：‘看哪！巴比伦王曾到耶路撒冷来，把其中的王和众领袖掳去，带他们到巴比伦那里去。』」

〔现代译本〕「『你问那些悖逆的人，看他们明白不明白这比喻的意思。告诉他们，巴比伦王到耶路撒冷把他们的王和他的臣仆掳到巴比伦去，』」

〔当代译本〕「“你要对这些背叛的人阐明这比喻。巴比伦王尼布甲尼撒（第一只大鹰）攻取了耶路撒冷，把其中的君王和大臣（香柏树的树梢）掳去，安置在巴比伦大河边。」

〔文理本〕「谓悖逆之家云、斯事之旨、尔不知之乎、宣告之曰、巴比伦王至耶路撒冷、虏其君王牧伯、携至巴比伦、」

〔思高译本〕「『请向这叛逆的家族说：你们明白不明白这有什么意思？你要说：看，巴比伦王来到耶路撒冷，捉住城中的君王和官员，把他们带到巴比伦来见他。』」

〔牧灵译本〕「“告诉这些叛逆的人民：你们不明白这故事的意义吗？告诉他们：巴比伦的国王来到耶路撒冷，把城中的国王和贵族掳到巴比伦。』」

【结十七 13】

〔和合本〕「从以色列的宗室中取一人与他立约，使他发誓，并将国中有势力的人掳去，」

〔吕振中译〕「他从以色列王家后裔中取了一人，叫他发咒起誓、而跟他立约，巴王将国中有势力的人掳去，」

〔新译本〕「他从以色列王室后裔中选出一人，与他立约，叫他起誓，并且把国中那些有势力的人掳去，」

〔现代译本〕「从王族中选出一人，来跟他缔结条约，叫他宣誓效忠。巴比伦王又俘掳了一些显要作

人质，」

〔**当代译本**〕「(13 ~14 节) 尼布甲尼撒王与西底家王立约，要他效忠。他掳去以色列国的重臣，使以色列臣服于他，不再图强，只能遵守盟约，以求生存。」

〔**文理本**〕「拣其王子、与之立约、使之发誓、迁其境内强者、」

〔**思高译本**〕「他挑选了王室的一个后裔，同他立了约，叫他宣了誓；以后掳走了那地的贵族，」

〔**牧灵译本**〕「他从王室挑选一人，与这人结盟，要他宣誓，并将国内显要的人员掳走，」

【结十七 14】

〔**和合本**〕「使国低微不能自强，惟因守盟约得以存立。」

〔**吕振中译**〕「使国低微，不能挺起，惟独守约纔得以存立。」

〔**新译本**〕「使国衰微，不能再兴盛，唯有谨守条约他才可以继续存在。」

〔**现代译本**〕「来防止这国家复兴，使它确实遵守条约。」

〔**当代译本**〕「(13 ~14 节) 尼布甲尼撒王与西底家王立约，要他效忠。他掳去以色列国的重臣，使以色列臣服于他，不再图强，只能遵守盟约，以求生存。」

〔**文理本**〕「使国为卑、不复振兴、但守盟约、犹可保存、」

〔**思高译本**〕「为使那王国衰微，不再有野心，使她遵守盟约，得以生存。」

〔**牧灵译本**〕「使得这国家衰微，无法振作，更迫使国王遵守盟约。」

【结十七 15】

〔**和合本**〕「他却背叛巴比伦王，打发使者往埃及去，要他们给他马匹和多民。他岂能亨通呢？行这样事的人岂能逃脱呢？他背约岂能逃脱呢？」

〔**吕振中译**〕「但他却背叛了巴王，反而差遣使者往埃及去，要他们给他马匹和许多兵丁。他哪能顺利成功呢？行这样事的人哪能逃脱呢？违反了盟约哪能逃脱呢？」

〔**新译本**〕「可是这人背叛了巴比伦王，差遣使者到埃及去，要得战马和大军。他能亨通吗？行这样事的人，怎能逃脱呢？他破坏条约，怎能逃脱呢？」

〔**现代译本**〕「但是犹大王反叛了。他派使者到埃及要求战马大军前来援助。他能成功吗？他能摆脱吗？他能废弃条约而不受惩罚吗？」」

〔**当代译本**〕「后来，西底家却背叛了他，打发使者到埃及（第二只大鹰）求援，要求获得军队马匹来抵抗尼布甲尼撒。他能成功吗？他这样背约怎能顺利呢？」

〔**文理本**〕「惟彼叛巴比伦王、遣使至埃及、欲其给以马匹军旅、如是能亨通乎、行是事者、得免难乎、爽约能远害乎、」

〔**思高译本**〕「但是耶路撒冷的君王却背叛了他，派使臣到埃及去，要求给他战马和大军。他作了这事，岂能顺利获得救援？他破坏了盟约，岂能幸免逃脱？」

〔**牧灵译本**〕「但是耶路撒冷的国王背叛他，派遣使者到埃及，要求给他战马和大军。他能成功吗？这样做能使他逃脱吗？他违背誓约，又怎能逃脱呢？」

【结十七 16】

〔**和合本**〕「他轻看向王所起的誓，背弃王与他所立的约。主耶和华说：我指着我的永生起誓，他定要死在立他作王巴比伦王的京都。」

〔**吕振中译**〕「永恒主发神谕说：我指着永活的我来起誓：巴王立他做王，他竟藐视了发咒起誓的话，违反了巴王跟他所立的约；因此他一定必死在巴比伦、巴王住的地方。」

〔**新译本**〕「我指着我的永生起誓：他藐视了自己所起的誓，背弃了与王所立的约，因此他必死在巴比伦，就是那立他作王的巴比伦王的国家。这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「至高的上主这样说：「我指着永恒的生命发誓：这个王一定要死在巴比伦。因为巴比伦王立他作王，他却背誓，废弃跟巴比伦王所缔结的条约。」

〔**当代译本**〕「我指着我的永生起誓，他因弃约背誓，必要死在巴比伦，立他作王的尼布甲尼撒必要把他连根拔起。」

〔**文理本**〕「彼既藐其誓、爽其约、主耶和华曰、我指己生而誓、彼必于立之为王者之都、与之同没于巴比伦、」

〔**思高译本**〕「我指着我的生命起誓：——吾主上主的断语——他必要死在立他为王者的地方，即巴比伦，因为他没有尊重自己的誓言，破坏了同他所立的盟约。」

〔**牧灵译本**〕「雅威说，我以永生起誓：他必定死在巴比伦王立他为王的地方，因为他藐视誓言，破坏约定。他必定死在巴比伦。」

【结十七 17】

〔**和合本**〕「敌人筑垒造台，与他打仗的时候，为要剪除多人，法老虽领大军队和大群众，还是不能帮助他。」

〔**吕振中译**〕「敌人倒土堆筑了垒要剪灭许多人时，法老虽领了大军队大群众人也不能在战阵上跟他周旋呀。」

〔**新译本**〕「敌人建造围城的高墙，筑起攻城土垒要剪除多人的时候，法老率领大军和大队人马，还是不能帮助他作战。」

〔**现代译本**〕「巴比伦王前来攻城，筑土墙，挖壕沟，进行屠杀的时候，即使埃及王派最精锐的部队来也不能援救他。」

〔**当代译本**〕「法老的兵马虽强，却仍无法帮助以色列抵抗巴比伦的围攻和杀戮。」

〔**文理本**〕「其敌筑垒建营、欲灭邑众、法老虽率军旅群众、亦不能助其战、」

〔**思高译本**〕「当人们堆起高台，建造云梯，屠杀许多生灵时，法郎却没有率领大军，也没有召集马来协助他作战。」

〔**牧灵译本**〕「人们堆起高坡，筑好攻城壁垒，以便大肆屠杀，但法老不会派遣大军和人马帮他作战。」

【结十七 18】

〔和合本〕「他轻看誓言，背弃盟约，已经投降，却又作这一切的事，他必不能逃脱。」

〔吕振中译〕「他藐视了发咒起誓的话，违犯了盟约；曾经举手起了誓，还行这一切事，他必不能逃脱。」

〔新译本〕「他藐视誓言，背弃条约；他已宣誓效忠，却又行了这一切事，所以他必不能逃脱。」

〔现代译本〕「他背誓废约。他做了这一切事，现在逃不掉了。」

〔当代译本〕「西底家起誓立约降服，却藐视誓言，破坏盟约，所以断不能逃脱灾祸。」

〔文理本〕「盖王子既握手立约、乃藐誓爽约、必不能免难、」

〔思高译本〕「他既然不尊重誓言，破坏了盟约，举手宣誓之后，而又行了这一切，他决不会逃脱。」

〔牧灵译本〕「这国王藐视誓言，违背约定。他举手宣誓后，却又做这事，因此他不能逃脱！」

【结十七 19】

〔和合本〕「所以主耶和华如此说：“我指着我的永生起誓，他既轻看指我所起的誓，背弃指我所立的约，我必要使这罪归在他头上。」

〔吕振中译〕「因此主永恒主这么说：我指着永活的我来起誓，对他所藐视我发咒起誓的话、和他所违犯我立的约、我一定要将这罪还报在他头上。」

〔新译本〕「因此主耶和华这样说：我指着我的永生起誓：他既然藐视我的誓言，背弃我的约，我必使这罪归到他的头上。」

〔现代译本〕「所以，至高的上主这样说：「我指着永恒的生命发誓：我要惩罚他；因为他背弃了指着我的名所发的誓，破坏了指着我的名所缔结的条约。」

〔当代译本〕「因为他藐视与我所立的誓言，破坏与我所定的盟约，我必惩罚他。」

〔文理本〕「主耶和华曰、我指己生而誓、彼藐我誓、爽我约、我必以此罪归于其首、」

〔思高译本〕「因此，吾主上主这样说：我指着我的生命起誓：因为他轻视了我的誓言，破坏了我的盟约，报复必临在他的头上。」

〔牧灵译本〕「所以雅威这样说：“我以永生起誓，我要让他为自己藐视誓言、违背约定的行为负责。」

【结十七 20】

〔和合本〕「我必将我的网撒在他身上，他必在我的网罗中缠住。我必带他到巴比伦，并要在那里因他干犯我的罪刑罚他。」

〔吕振中译〕「我必将我的网撒在他身上，他必在我的网罗中被捉住；我要把他带到巴比伦，在那里判罚他对我不忠实的罪。」

〔新译本〕「我要把我的网撒在他身上，他必在我的网罗中被捕获；我要把他带到巴比伦去，并且要在那里因他对我不忠的罪审判他。」

〔现代译本〕「我要张开罗网捕捉他，带他到巴比伦惩罚他，因为他对我不忠。」

〔当代译本〕「我要张开罗网抓住他，把他带到巴比伦，审判他对我不忠的罪。」

〔文理本〕「必张我网于其上、陷之至于我攫、曳至巴比伦、在彼鞫其逆我之罪、」

〔**思高译本**〕「我要在他上面张开罗网，叫他陷在我的网中而被逮捕；以后带他到巴比伦去，由于他背叛我的罪过，我要在那里裁判他。」

〔**牧灵译本**〕「我要向他张网，他必陷在我的网中。我要带他到巴比伦，我要在那儿审判他，因为他对我不忠。」

【结十七 21】

〔**和合本**〕「他的一切军队，凡逃跑的，都必倒在刀下，所剩下的，也必分散四方（“方”原文作“风”）。你们就知道说这话的是我耶和華。」

〔**吕振中译**〕「在他全部队中、他所有的精兵（**传统：逃跑的人**）都必倒毙于刀下；剩下的必被撒于四方（**原文：四风**）；你们就知道是我永恒主说了。」

〔**新译本**〕「他军中所有的精兵，都必倒在刀下；剩下的也必分散到四方；你们就知道说这话的是我耶和華。」

〔**现代译本**〕「他最精锐的战士都要阵亡；败兵要四处逃亡。那时你们就知道我是上主；我这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「以色列的精兵都要丧身刀下，余下的也要逃窜四散。这样，你们就知道这是主的话。」

〔**文理本**〕「其军中之遁者、必陨于刃、遗民散于四方、尔则知乃我耶和華所言也、」

〔**思高译本**〕「他军中所有的精兵都要亡于刀下，剩余的逃散到四方。那时你们便要承认是我上主说了这话。」

〔**牧灵译本**〕「他军队里的精锐必要倒在利剑下，幸存的人也要逃散到四方。因此你必定会明白雅威我所说的话。」

【结十七 22】

〔**和合本**〕「主耶和華如此说：“我要将香柏树梢拧去栽上，就是从尽尖的嫩枝中折一嫩枝，栽于极高的山上，」

〔**吕振中译**〕「主永恒主这么说：『我，我要从香柏树的高梢儿拧去一枝，给栽上；我要从香柏树尽顶尖儿折去它的幼枝子、柔嫩嫩的，由我给移植在高峻巍峨的山上；」

〔**新译本**〕「“‘主耶和華这样说：我要从高大香柏树的树梢上取去一根树枝，把它栽上；我要从树顶的嫩枝中折下一根枝子，把它栽种在高耸的山上；」

〔**现代译本**〕「至高的上主这样说：我要折断香柏树的尖端，折下它幼嫩的枝子；我要把它种在高山上，」

〔**当代译本**〕「主神说：我要从高大的香柏树梢折下一根嫩枝，种植在以色列巍峨的高山上。」

〔**文理本**〕「主耶和華曰、我必取香柏之高枝而植之、自高枝中、折其柔条、植于高峻之山、」

〔**思高译本**〕「吾主上主这样说：「我要亲自由高大的香柏树梢上取下一枝条，从嫩枝的尖上折下一根嫩芽，亲自把它栽植在高山峻岭之上，」

〔**牧灵译本**〕「雅威这样说：“我要从高大的香柏树上折下一根嫩枝，栽种它。」

【结十七 23】

〔**和合本**〕「在以色列高处的山栽上。它就生枝子，结果子，成为佳美的香柏树，各类飞鸟都必宿在其下，就是宿在枝子的荫下。」

〔**吕振中译**〕「是在以色列高地的山上我要移植它的，好使它发枝条生果子，成为庄严秀丽的香柏树；各种羽族各样鸟儿都可以栖宿于其下，栖宿于它枝子的荫影下。」

〔**新译本**〕「我要把它栽种在以色列的高山上，它要长出枝子，结出果子，成为佳美的香柏树；各种各类的飞鸟都必在树下栖宿，就是栖宿在枝子的荫下。」

〔**现代译本**〕「在以色列最高的山峰。它将生长、茁壮、结果，成为一棵雄伟的香柏木。各种鸟儿飞来筑巢，在树荫下找到归宿。」

〔**当代译本**〕「它会生枝结果，成为一棵壮丽的香柏树，各类飞鸟都要栖宿在它枝叶的荫下。」

〔**文理本**〕「即以以色列高地之山、俾生枝结实、为香柏之佳者、羽族咸止其下、在其枝之荫中、」

〔**思高译本**〕「栽植在以色列的高山上，它要生长枝叶，结出果实，成为一棵高大的香柏；各种飞鸟要栖在它下，栖在他枝叶的荫影之下。」

〔**牧灵译本**〕「我要把它种在以色列的高山峻岭上。它会长出枝桠，结出果实，变成一株高大的香柏。各类飞鸟栖息在它的上面，并在枝桠间找到庇荫。」

【结十七 24】

〔**和合本**〕「田野的树木都必知道我耶和华使高树矮小，矮树高大，青树枯干，枯树发旺。我耶和华如此说，也如此行了。」

〔**吕振中译**〕「田野的树木就都知道我永恒主使高大的树矮小，矮小的树高大，使多汁的树枯干，枯干的树茂盛的。我永恒主说了，我必作成。」」

〔**新译本**〕「田野所有的树木都必知道我耶和华使高大的树矮小，矮小的树高大；使青绿的树枯干，枯干的树茂盛。我耶和华怎样说了，就必怎样行。」」

〔**现代译本**〕「田野里的所有树木都会知道：我一上主砍倒大树，使小树长高；我使绿树枯干，使枯木茂盛。我一上主这样宣布了。我说了，一定会实行。」

〔**当代译本**〕「于是，野外所有的树都会知道我使高树倒下，矮树生长；青树枯干，枯树发旺。我是主，是言出必行的。」」

〔**文理本**〕「田间众木、则知我耶和华使高木为低、低木为高、青木为枯、枯木复茂、我耶和华言之、亦成之也、」

〔**思高译本**〕「如此，田野间的一切树木都承认我是上主，都知道我曾使高大的树矮小，使矮小的树高大，使绿树枯萎，使枯木发绿；我上主言出必行。」」

〔**牧灵译本**〕「田里所有的树都要知道我就是雅威，我使高大的树矮小，矮小的树高大。我会使茂盛的树枯萎，又使枯萎的树茂盛。我一雅威言出必行。」」

